



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Scienze Aziendali

**Avviso di selezione per titoli, per il conferimento di n. 1 incarico di collaborazione autonoma nell'ambito del progetto di ricerca "Il marketing delle Higher Education Institutions: l'analisi dei bisogni e delle aspettative degli studenti dell'università di Bergamo e del corpo docente della stessa: convergenze e divergenze"**

#### **La Direttrice di Dipartimento**

VISTI:

- lo Statuto dell'Università degli studi di Bergamo, emanato con decreto rettorale prot. n. 2994/I/002 del 16.02.2012;
- la deliberazione del Consiglio del dipartimento di Scienze Aziendali del 27.07.2021 relativa all'approvazione del testo dell'avviso di selezione in oggetto;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli studi di Bergamo;
- il D.P.R. 28.12.2000 n. 445, Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- il Decreto legislativo 30.03.2001 n. 165 e s.m. e i.;
- il Decreto legislativo 30.06.2003 n. 196 Codice in materia di protezione dei dati personali;
- l'art. 57 del D. Lgs.165/2001 come modificato dalla Legge 23.11.2012 n. 215 avente ad oggetto "Disposizioni per promuovere il riequilibrio delle rappresentanze di genere nei consigli e nelle giunte degli enti locali e nei consigli regionali. Disposizioni in materia di pari opportunità nella composizione delle commissioni di concorso nelle pubbliche amministrazioni"

#### **comunica**

##### **Art. 1 – Selezione pubblica**

È indetta una selezione pubblica, per titoli, per l'affidamento di un incarico di collaborazione autonoma, con decorrenza dal 6.09.2021 e termine entro e non oltre il 18.09.2021.

L'incarico consiste in "Traduzione e revisione di articoli in lingua inglese nell'ambito del progetto di ricerca "Il marketing delle Higher Education Institutions: l'analisi dei bisogni e delle aspettative degli studenti dell'università di Bergamo e del corpo docente della stessa: convergenze e divergenze"" – referente scientifico prof. Mauro Cavallone.

Per l'incarico in questione è previsto un compenso forfetario al lordo delle ritenute a carico del collaboratore/della collaboratrice pari a € 1.057,00 al quale si aggiungono tutti gli oneri a carico dell'Amministrazione entro il limite massimo di spesa complessivo di € 1.100,00 e sarà erogato al titolare/alla titolare dell'incarico in un'unica rata al termine della prestazione previa attestazione sull'esecuzione effettuata da parte del referente scientifico prof. Mauro Cavallone.

##### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione**

Per l'ammissione alla selezione di cui all'art. 1 sono richiesti i seguenti requisiti:

- diploma di laurea specialistica/magistrale o quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Straniere, o titolo equipollente;
- formazione post laurea in materia di traduzione accademico-scientifica;
- significativa esperienza maturata nella traduzione/revisione di testi di carattere accademico in lingua inglese in campo economico aziendale;
- eccellente conoscenza della lingua inglese il cui livello dovrà essere autocertificato;
- ottima conoscenza della lingua italiana il cui livello dovrà essere autocertificato;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con il Rettore, il Direttore generale, un componente del Consiglio di amministrazione o con un professore afferente alla struttura che attribuisce il contratto.

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:



1. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro i quali siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità, e che abbiano avuto con l'Università degli studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

Il candidato/La candidata che non dichiara nelle forme indicate nel successivo articolo, il possesso dei requisiti e dei titoli richiesti per la partecipazione alla selezione si intende automaticamente escluso, senza alcun onere di comunicazione da parte di questo Dipartimento.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di selezione per la presentazione della domanda di ammissione.

I candidati/Le candidate sono ammessi/e con riserva alla selezione.

L'Amministrazione può disporre, in ogni momento, con decreto motivato della Direttrice del Dipartimento, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.

La presentazione di domande prive di sottoscrizione, ovvero inoltrate oltre i termini previsti dal presente bando comporta l'esclusione dalla selezione.

### Art. 3 – Domande di partecipazione

Gli aspiranti/Le aspiranti alla selezione devono consegnare la domanda di partecipazione alla selezione, secondo lo schema allegato, entro il giorno **martedì 31 agosto 2021, alle ore 12** con le seguenti modalità:

- a) via email all'indirizzo [sonia.frosio@unibg.it](mailto:sonia.frosio@unibg.it) (allegando la domanda di partecipazione e i relativi allegati firmati e scansati, oltre a copia di documento di identità in corso di validità);
- b) per chi è in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via email all'indirizzo di posta elettronica certificata [economia@unibg.legalmail.it](mailto:economia@unibg.legalmail.it). La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato/della candidata con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (pdf o tif) debitamente sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato/della candidata.  
La ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC.

Non saranno accettate le domande presentate oltre il termine indicato e per cui non siano state rispettate le modalità di consegna specificate nel presente articolo.

La domanda dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato/dalla candidata.

Alla domanda dovranno essere allegati un *curriculum vitae* in formato europeo firmato e un elenco firmato dei documenti e delle pubblicazioni che si ritengono utili ai fini della selezione.

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.

Nel caso in cui il/la partecipante alla selezione sia un/una dipendente pubblico/a, fra la documentazione da produrre deve essere acclusa anche copia della richiesta di autorizzazione presentata all'ente di appartenenza e resa ai sensi dell'art. 53 del D. Lgs. 165/2001, a poter svolgere l'incarico, nel caso in cui risulti vincitore/vincitrice della selezione pubblica (obbligatoria anche in caso di dichiarazione sostitutiva).

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario/della destinataria e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di tale recapito.



L'Amministrazione universitaria inoltre non assume alcuna responsabilità per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### **Art. 4 - Commissione esaminatrice**

La Commissione esaminatrice sarà costituita successivamente alla scadenza della presente procedura di selezione con decreto della Direttrice di Dipartimento.

#### **Art. 5 - Valutazione comparativa**

La Commissione effettua la valutazione comparativa dei candidati/delle candidate sulla base dell'esame dei titoli presentati dagli stessi/dalle stesse e del colloquio, per un punteggio complessivo di 60 punti.

I titoli ammessi a valutazione, secondo il valore dei punteggi di seguito indicati, sono:

1. fino a 15 punti per la laurea specialistica/magistrale o quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Straniere, o titolo equipollente;
2. fino a 5 punti per formazione post laurea in materia di traduzione accademico-scientifica;
3. fino a 30 punti per significativa esperienza maturata nella traduzione/revisione di testi di carattere accademico in lingua inglese in campo economico/aziendale;
4. fino a 5 eccellente conoscenza della lingua inglese il cui livello dovrà essere autocertificato;
5. fino a 5 punti per ottima conoscenza della lingua italiana il cui livello dovrà essere autocertificato.

#### **Art. 6 - Graduatoria di merito**

Al termine dei lavori la Commissione formulerà per ciascun/a candidato/a un giudizio complessivo e compilerà una graduatoria di merito sulla base della somma dei punteggi ottenuti, designando il/la candidato/a che, in base a tale graduatoria, sia risultato/a vincitore/vincitrice. A parità di merito verrà considerato quale titolo di preferenza la minore età.

Gli atti sono approvati, con proprio decreto, dalla Direttrice di Dipartimento e pubblicati sul sito web dell'Ateneo per quindici giorni.

Al/Alla candidato/a vincitore/vincitrice sarà data comunicazione scritta dell'affidamento dell'incarico.

#### **Art. 7 - Contratto**

Il/La candidato/a risultato/a vincitore/vincitrice sarà invitato/a alla stipula del contratto di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

#### **Art. 8 - Trattamento dati personali**

Ai sensi del D. Lgs. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali), del Regolamento dell'Università degli studi di Bergamo D.R. rep. 6.804/1/003 del 30/3/2011 ("Misure attuative del codice di protezione dei dati personali - Documento programmatico sulla sicurezza"), del Regolamento EU 2016/679 nonché del D. Lgs 51/2018 (Attuazione della direttiva UE 27 aprile 2016 n. 2016/680 del Parlamento europeo e del Consiglio, relativa alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali da parte delle autorità competenti a fini di prevenzione, indagine, accertamento e perseguimento di reati o esecuzione di sanzioni penali, nonché alla libera circolazione di tali dati), i dati personali forniti saranno raccolti presso il Dipartimento di Scienze Aziendali dell'Università degli studi di Bergamo e trattati per le finalità di gestione della selezione pubblica e dell'eventuale procedimento di assegnazione di incarico.

L'Università degli studi di Bergamo ha nominato il proprio Responsabile della Protezione dei Dati (RPD/DPO) disponibile all'indirizzo [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it).

Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D. Lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di Trasparenza, il curriculum vitae del vincitore/della vincitrice e la dichiarazione rilasciata ai sensi dell'art. 15 del citato decreto saranno pubblicate sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e Collaboratori".



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Scienze Aziendali

**Art. 9 - Responsabile del procedimento**

Responsabile del procedimento è la dott.ssa Fausta Schiavini, Presidio di Economia via dei Caniana n. 2, T. +39 035 2052 586/536.

**Art. 10 - Responsabile della prevenzione della corruzione**

L'Università degli studi di Bergamo ha adottato il Piano integrato 2020-2022 Performance, Trasparenza e Anticorruzione ed attribuito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione il Direttore generale.

All'indirizzo [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere inoltrate eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

GZ/sf

La direttrice di dipartimento  
(prof.ssa Giovanna Zanotti)  
*Documento firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 24 del D. Lgs. 82/2005*



Il Consiglio del dipartimento di Scienze Aziendali dell'Università degli studi di Bergamo è costituito nella seguente composizione:

**PROFESSORI ORDINARI:**

MARA BARBARA BERGAMASCHI  
EDOARDO EZIO DELLA TORRE  
GIOVANNA DOSSENA  
CLAUDIA ROSSI  
STEFANIA SERVALLI  
LAURA VIGANO'  
GIOVANNA ZANOTTI

**PROFESSORI ASSOCIATI:**

DANIELA ANDREINI  
STEFANO BASAGLIA  
CRISTINA BETTINELLI  
DAVIDE CASTELLANI  
CRISTIANA CATTANEO  
MAURO CAVALLONE  
MASSIMO CONTRAFATTO  
ALESSANDRO DANОВI  
MANUELA GERANIO  
DANIELE GERVASIO  
STEFANIA LICINI  
LAURA MARIANI  
GIACOMINO MAURINI  
GIUSEPPE PEDELIENTO  
MARIELLA PIANTONI  
DOMENICO PIATTI  
SILVIA PILONATO  
MARIA ROSA GIOVANNA SCARLATA  
MARIAFRANCESCA SICILIA  
SILVANA SIGNORI  
SILVIO VISMARA

**RICERCATORI UNIVERSITARI**

ROBERTO APRILE  
GIANPAOLO BARONCHELLI  
LUCA CAROLLO  
PETER CINCINELLI  
GIOVANNA GALIZZI  
ROBERTA GARIBALDI  
FRANCESCA MAGNO  
DAMIANO MONTANI  
EMAUELA RONDI



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Scienze Aziendali

Il Consiglio di amministrazione dell'Università degli studi di Bergamo, per il triennio accademico 2019-2021, è costituito nella seguente composizione:

Prof. REMO MORZENTI PELLEGRINI – Presidente

Prof. GIANPIETRO COSSALI  
Prof.ssa DOROTHEE HELLER  
Prof. FRANCO GIUDICE  
Prof.ssa STEFANIA SERVALLI  
Prof. SILVIO TROILO

Sig.a ELISABETTA RONDALLI

Dott.ssa DANIELA GENNARO in GUADALUPI  
Dott. SILVANO VENCENZO GHERARDI  
Dott.ssa GIOVANNA RICUPERATI